

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS TRANSACTIONS

### 1 - Общие положения

#### 1.1 - Стандартная профессиональная практика

Данные общие положения и условия деловых операций систематизируют стандартную профессиональную практику для поставщиков насосов, вакуумных насосов, компрессоров, клапанов, вентилей и арматуры, а также для предоставления услуг. В данном отношении, в качестве профессиональной справки, они зарегистрированы в Бюро регистрации общепринятых практик в канцелярии Коммерческого суда Парижа.

#### 1.2 - Применение Общих положений и условий

Соответствие положений конкурсного права. Согласно статье L441-6 Коммерческого кодекса (Закон известный как «Дютрей» от 2 августа 2005 года), общие положения и условия поставщика составляют юридическую основу коммерческих переговоров.

Они применимы к контрактным отношениям между «Поставщиком» и компанией-покупателем далее именуемой «Покупатель».

Любое отступление от данных общих положений и условий должно в прямой форме в письменном виде приниматься Поставщиком.

#### 1.3 - Юридический статус контрактов

Данные общие положения и условия регулируются законом о продажах, при применении к поставке обычной продукции, торговым договорным правом и, где применимо, законом о субподрядах, когда он применим к производству продукции на основании технических условий или к предоставлению услуг.

#### 1.4 - Сотрудничество сторон

Покупатель обязан сотрудничать с Поставщиком и предоставить ему в письменном виде всю полную, точную и достоверную информацию касательно:

- Четко выраженных требований,
- условий эксплуатации оборудования и требований по охране окружающей среды,
- составу и конкретным характеристикам продукции, которую необходимо обрабатывать оборудованием.

Соответствие контракта должно определяться в качестве обязанности Покупателя выполнять данные обязательства. Ни при каких условиях Поставщик не несет ответственность за последствия упушения или ошибки в элементах, предоставляемых Покупателем. Данные обязательства также включают возможные этапы изучения, внедрения и разработки оборудования, и применимы к агенту или представителю Покупателя.

Поставщик должен внимательно относиться к требованиям Покупателя, и должен удовлетворять их в выполнимых пределах при условии их соответствия контракту и профессиональным стандартам. Поставщик должен сообщить, в пределах его технических знаний, обо всех возможных ограничениях строительства и влиянию которых может подвергнуться при использовании оборудования.

#### 2 - Договорные документы

Данные общие положения и условия, а также конкретные положения и условия, согласованные обеими сторонами, составляют неотъемлемую часть контракта. Технические условия Поставщика составляют техническую основу контракта, если не оговорено иначе.

Такие документы как рекламные материалы, каталоги, объявления и стоимость, которые не оговорены четко в конкретных положениях и условиях не являются частью контракта. Информация, фотографии, вес, стоимость и чертежи, имеющиеся в каталогах, листовках и прайс-листах, предоставлены только в указательных целях и не являются договорными документами. Поставщик сохраняет за собой право вносить любые изменения.

#### 3 - Заказы, подготовка и содержание контракта

##### 3.1 - Предложение, стоимость и принятие

Если не предусмотрено иначе, предложение действительно в течение одного месяца. Цены установлены с франко-завода после взимания налогов, таможенных пошлин, стоимости транспортировки, страховки и упаковки, и выписаны согласно договорным условиям.

В отношении каталожной продукции, Покупателю необходимо сообщать об изменении стоимости за 2 месяца до ее применения. Если заранее конкретная цена не согласована иначе, любая поставка каталожной продукции выписана в счете-фактуре по стоимости, определенной при получении подтверждения заказа.

Оплата производится в евро, если не оговорено иначе в контракте.

Если для удовлетворения требований Покупателя, требуются отдельные предварительные исследования для выставления предложения, но за данным предложением не следует заказ, то за такие исследования начисляется отдельная плата.

Завершение контракта наступает только при четком письменном принятии заказа Поставщиком любым способом.

Намерение о подаче заказа не подразумевает сам заказ.

##### 3.2 - Содержание поставок

Контракт ограничивается строго поставками и услугами, четко изложенными Поставщиком в его предложении или каталоге.

Поставщик имеет право:

- Заменить контрактную продукцию продукцией с равноценными характеристиками при условии, что Покупатель не потерял увеличения стоимости или изменения качества.

- И передать любому субподрядчику на свой выбор полностью или частично предмет исследования, поставки или услуги.

##### 3.3 - Изменение

Любое изменение контракта, по запросу Покупателя подлежит четкому принятию Поставщиком и должно подтверждаться письменным соглашением, в котором необходимо учитывать вытекающие дополнительные затраты и сроки.

##### 3.4 - Приостановление

Любое приостановление контракта по запросу Покупателя должно быть принято Поставщиком и оформлено письменным соглашением, в котором должна определяться продолжительность приостановления, дополнительные затраты и сроки, вытекающие из этого.

В любом случае, Поставщик может выставить счет-фактуру на часть текущего заказа.

##### 3.5 - Отмена заказа

Заказ отображает неотъемлемое обязательство Покупателя; тем самым, Покупатель не может его отменить без предварительного согласия Поставщика. Следовательно, если Покупатель запросит отмену всего или части заказа, Поставщик имеет право требовать исполнения контракта и полной оплаты сумм, указанных в данном документе.

##### 3.6 - Возврат продукции

Возврат – т.е. возврат продукции и открытие кредита для Покупателя – может быть осуществлен только с четко сформулированным предварительным письменным соглашением с Поставщиком, которое определит его условия. Тот факт, что Поставщик согласен принять обратно продукцию, не дает право Покупателю вернуть другую продукцию, даже идентичную.

Если Поставщик согласен на возврат, должны быть соблюдены следующие общие условия:

- Принимается возврат только той продукции, которая отображена в действующем каталоге Поставщика на момент запроса возврата;
- Покупатель должен вернуть продукцию с оплаченной доставкой, за свой счет и риск, к месту, указанному Поставщиком;
- Продукция должна быть возвращена в идеальном состоянии, защищенная и упакованная в исходную упаковку;
- Возврат не освобождает Покупателя от обязанности произвести оплату;
- Возврат увеличивает открытие кредита согласно стоимости вовлеченной продукции, после подтверждения ее состояния, без установленного вычета за административную обработку возврата.

Возврат не принимается в случае изготовления продукции согласно условиям, удовлетворяющим технические условия Покупателя.

#### 4 - Пробная продажа

В коммерческих целях, стороны могут заключить «пробную» продажу только стандартной продукции, на основании согласованных условий и пробного периода.

Продажа будет зафиксирована, если в течение пробного периода Покупатель не предоставит Поставщику письменную документацию о несоответствии условиям, которая должна быть одобрена Поставщиком.

В случае несоответствия, Покупатель должен вернуть продукцию за свой счет и риск в течение 8 дней. Покупатель несет ответственность за экспертную оценку и возможное восстановление продукции.

В течение пробного периода, Покупатель берет на себя риски, связанные с владением и использованием продукции, и принимает соответствующую страховку.

#### 5 - Характеристики и состояние заказанной продукции

##### 5.1 - Назначение продукции

Поставленная продукция соответствует техническим стандартам, применимым к ней, и техническим нормам, в отношении которых Поставщик четко определил их соответствие. Покупатель несет ответственность за установку продукции согласно обычным условиям использования и в соответствии с правилами безопасности и нормами по охране окружающей среды, действующими по месту использования, а также согласно соответствующим профессиональным методикам.

В частности Заказчик несет ответственность за выбор продукции, которая соответствует его техническим требованиям и, при необходимости, должен согласовать с Поставщиком соответствие данной продукции для предусмотренного применения.

##### 5.2 - Упаковка продукции

Поставщик не принимает обратно невозвратную упаковку. Упаковка осуществляется согласно стандартам Поставщика. Она соответствует применимым нормам по охране окружающей среды согласно назначению продукции. Если Покупатель требует особую упаковку, необходимо в четкой форме запросить ее у Поставщика при заключении контракта. Покупатель покрывает стоимость особой упаковки. Покупатель обязан ликвидировать упаковку согласно местным нормам по охране окружающей среды.

#### 6 - Интеллектуальная собственность и конфиденциальность

##### 6.1 - Интеллектуальная собственность и знание документов и продукции

Все права на интеллектуальную собственность, а также знания, включенные в передаваемые документы, поставляемую продукцию и предоставляемые услуги являются исключительной собственностью Поставщика. Любая передача прав на интеллектуальную собственность или знания подлежит заключению особого контракта. Поставщик сохраняет за собой право использовать свои знания и результаты в своей исследовательской и технической работе.

Все планы, описания, технические документы или сметы, предоставленные другой стороне, передаются в качестве бесплатного займа, целью которого является оценка и обсуждение коммерческого предложения Поставщика. Они не должны использоваться в других целях. Данные документы подлежат возврату Поставщику по первому требованию.

##### 6.2 - Конфиденциальность

Стороны обоюдно связаны общими обязательствами конфиденциальности в отношении любой устной или письменной информации, независимо от ее рода (отчеты о переговорах, планы, обмен компьютеризированными данными, мероприятия, установки, проекты, экспертиза, прототипы, разработанные по запросу Покупателя, продукция и т.д.), которой обмениваются при подготовке и выполнении контракта, если вышесказанная информация не является общеизвестной или станет таковой иначе, чем благодаря неправомерному действию или упущению Покупателя.

Следовательно, стороны обязуются:

- Содержать в секрете всю конфиденциальную информацию и, в частности, воздерживаться от раскрытия или передачи ее полностью или частично любому лицу любым способом, прямо или косвенно, без предварительного письменного согласия другой стороны;
- Воздерживаться от использования конфиденциальной информации полностью или частично в целях или в действии, не связанной с выполнением контракта;
- Воздерживаться от копирования или имитирования конфиденциальной информации полностью или частично.

Стороны обязуются принимать все необходимые меры для обеспечения соответствия данному обязательству конфиденциальности на протяжении действия контракта и даже после истечения его срока действия, и гарантировать соответствие вместе с тем всеми своими сотрудниками или субподрядчиками или другими подрядчиками сторонами. Данное обязательство является неопровержимым.

##### 6.3 - Гарантия в случае нарушения

Каждая сторона гарантирует, что элементы, которые она предоставляет или проектирует для исполнения контракта (планы, условия, технологии, и условия применения, и т. д.) не используют права на интеллектуальную собственность или патентованную экспертизу, находящиеся в собственности третьей стороны. Они гарантируют, что у них имеется право бесплатного использования упомянутых элементов, которое не противоречит договорным или правовым обязательствам.

Они взаимно гарантируют друг другу возмещение прямых или косвенных последствий любого действия гражданской или уголовной ответственности, в частности действия за нарушение или недобросовестную конкуренцию.

#### 7 - Поставка, транспортировка, подтверждение и прием продукции

##### 7.1 - Сроки поставки

Сроки поставки начинаются с последней из следующих дат:

- Даты получения принятия заказа;
- даты получения всей информации, утверждений, материалов, подробных данных выполнения от Покупателя или которые необходимы для выполнения контракта, или, если имеется, счет первоначального платежа;
- даты выполнения предварительных договорных или правовых обязательств, возложенных на Покупателя.

Согласованные предельные сроки являются важными деталями, которые должны указываться в контракте, включая их характер (сроки доступности, представления для

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS TRANSACTIONS

принятия, поставки, законного принятия, и т.д.) Однако указанные предельные сроки являются только указательными и не применимы в обстоятельствах, которые не контролируются Поставщиком, в частности, если Покупатель не способен выполнять свои договорные обязательства.

### 7.2 - Сроки поставки

Если иначе не указано в предложении, подразумевается, что поставка выполняется с франко-завода или складов Поставщика, «Франко-завод», согласно последнему выпуску INCOTERMS Международной торговой палаты, вступает в силу со дня заключения контракта. Тем самым, риски передаются Покупателю после поставки как указано выше, без ущерба права Поставщика подавать иск о сохранении за собой собственности или использовать свое право удержания.

В случае если Покупатель принимает транспортировку и ее стоимость, он должен перенять от Поставщика ответственность за все финансовые последствия прямого действия перевозчика.

Любое хранение по запросу Покупателя подлежит заключению дополнительного соглашения, в котором должны указываться финансовые сроки, длительность и риски.

### 7.3 - Подтверждение продукции после поставки

Какие бы ни были сроки поставки, покупатель решает за свой счет и под свою ответственность проверить ли продукцию или проверяет ее после прибытия.

В случае повреждения или несоответствия заказу на поставку, покупатель:

- должен уведомить о сохранении права при ошибке в поставке, и должен незамедлительно письменно уведомить Поставщика;

- должен информировать перевозчика о сохранении права согласно методикам и в течение срока, указанного правилами, применимым к виду транспорта, с предоставлением Поставщику копии.

### 7.4 - Приемка

После распаковки, Покупатель должен проверить соответствие продукции срокам и условиям контракта, и сообщить Поставщику обо всех видимых или обнаруживаемых дефектах в течение 7 дней с поставки.

Любые сборы, контроль, обследование, испытания и сертификация по запросу Покупателя проводятся за его счет. Такие дополнительные операции должны проводиться на заводе или на участке на усмотрение Поставщика.

В случае если продукция изготовлена согласно условиям, в контракте могут быть прописаны условия приемки.

Каждая из таких приемок может выполняться с или без сохранения прав. Если приемка оговорена с сохранением прав, стороны должны договориться о конечном сроке для ее принятия.

Поставщик должен уведомить Покупателя о дате таких приемок, которая, если иначе не согласовано, должна наступать максимум в течение 10 рабочих дней с получения уведомления.

Если Покупатель, которому сообщили о дате таких операций, не присутствует, и имеется отчет об отказе, то подразумевается, что приемка произошла в установленную дату, без сохранения прав.

Также подразумевается, что приемка произошла без сохранения прав, если Покупатель использует продукцию (даже в ограниченном порядке) или если он выражает незначительное сохранение прав, которое не препятствует использованию продукции в нормальных условиях независимо от уровня наблюдаемого выполнения.

### 8 - Трудности и форс-мажор

#### 8.1 - Трудности

Если случай, неконтролируемый сторонами, составляет равновесие контракта в таких пределах, что одна из сторон не в состоянии выполнить свои обязательства, то стороны согласно добросовестно договориться об изменении контракта. Такие случаи частично включают изменения стоимости сырого материала, изменение таможенных пошлин, изменение курса валют или применимых законов и норм. Если стороны не договорятся, они согласны назначить посредника или подать на согласительную процедуру с председательствующим судьей компетентного Коммерческого суда, действующего в качестве третьей стороны.

#### 8.2 - Форс-мажор

Ни одна из сторон в данном контракте не несет ответственность за задержку или невозможность выполнить свои обязательства, если такая задержка или невозможность является прямым или косвенным следствием случая форс-мажора, определенного в более широких пределах, чем во Французском прецедентном праве, такие как возникновение природных катастроф, землетрясений, штормов, пожаров, наводнений, конфликтов, войн, нападений, трудовых конфликтов, общих или частичных забастовок на территории Поставщика, Покупателя, или поставщиков, субподрядчиков, поставщиков услуг, перевозчиков, почты, государственных служб, и т.п., обязательных приказов органов государственной власти (запреты на импорт, эмбарго), эксплуатационные аварии, поломки машин, взрывы.

Каждая сторона обязана незамедлительно уведомить другую сторону о возникновении случая форс-мажора, который, по ее мнению, носит такой характер и влияет на выполнение контракта.

Стороны должны обсудить друг с другом и как можно скорее добросовестно исследовать последствия случая форс-мажора, и взаимно рассмотреть меры, которые необходимо принять.

### 9 - Оплата

#### 9.1 - Сроки оплаты

Если не согласовано иначе, оплата должна производиться в течение 30 дней с даты поставки.

Данный срок в размере 30 дней определен Европейской директивой 2000/35 ЕС от 29 июня 2000 года и статьей L 442-6-7 Коммерческого кодекса, которая вытекает из Закона n° 2001-420 от 15 мая 2001 года, в качестве резервного предельного срока, который применяется при отсутствии контрольного соглашения.

Сроки оплаты, согласованные в договоре, не оспариваются в одностороннем порядке Покупателем ни по каким причинам, даже в случае возникновения спора.

Если не согласовано иначе, предварительные платежи производятся без скидок.

#### 9.2 - Просроченная оплата

Согласно Закону n° 2001-420 от 15 мая 2001 года и Европейской директиве 2000/35 ЕС от 29 июня 2000 года, любая просрочка платежа влечет за собой применение штрафного процента, равного последней ставке рефинансирования Европейского Центрального банка, увеличенной на семь пунктов.

Любая оплата, не произведенная в срок, является случаем неуплаты, который, на усмотрение Поставщика, влечет за собой незамедлительную рентабельность всех неуплаченных сумм, даже тех, которые еще не причитаются. Тот факт, что Поставщик привлекает любое из данных положений, не лишает его права применить пункт о сохранении собственности, указанный в пункте 10.5

В случае просрочки оплаты, Поставщик имеет право удержания изготовленной продукции и связанных с ней поставок согласно статье 2286 Гражданского кодекса.

### 9.3 - Изменения положения Покупателя

В случае ухудшения положения Покупателя, обнаруженная любым способом и/или засвидетельствование просрочки платежа или многократные задержки, или когда его финансовое

положение значительно отличается от предоставленных данных, поставка текущих заказов выполняется только с учетом их незамедлительной оплаты.

В таком случае, или в случае, когда Покупатель свою компанию продает, передает, закладывает или вносит компании, или значительную часть его активов или оборудования, или если проект не исполняется в течение семи рабочих дней после его отправки, Поставщик имеет право без уведомления:

- Объявить невыполнение обязательств, что влечет за собой незамедлительную оплату всех сумм, которые остаются должными в данном отношении;
- Отсрочить любую отгрузку;
- Установить, во-первых, аннулирование всех текущих контрактов и, во-вторых, удержать партии, инструментальную оснастку и детали, которые он получил;
- Отклонить любой новый заказ.

### 9.4 - Компенсация платежей

Покупателю строго запрещается заниматься любой незаконной практикой, такой как автоматическое дебетование или выставление счета-фактуры Поставщику на суммы, которые последний не обозначил четко своим обязательством.

Любое автоматическое дебетование составляет неоплаченный платеж, который увеличивает применение положений в отношении просроченных платежей, и может быть утвержден согласно статье L442-6 I 8° Коммерческого кодекса. Только компенсация, выполненная согласно условиям, разрешена указанным законом.

### 9.5 - Сохранение собственности

Поставщик сохраняет за собой полную собственность на подлежащую продукцию до произведения оплаты всех главных и вспомогательных элементов. Неуплата в срок может вызвать восстановление права собственности на данную продукцию. Однако после поставки Покупатель принимает ответственность за повреждения, которые данная продукция может потерпеть или вызвать.

### 9.6 - Оплата банковских услуг

Поставщик требует, чтобы стоимость товара была оплачена полностью без учета каких-либо комиссий. Все банковские сборы и комиссии должны быть уже включены в ваш платёж. Поставщик будет взимать обратно все удержанные банковские сборы за счет Покупателя.

### 10 - Гарантия и ответственность

#### 10.1 - Исключение гарантии и ответственности

Гарантия не применяется, с исключением всей ответственности Поставщика, в следующих случаях:

- детали подвергаются нормальному износу;
- установка или использование, которая не соответствует надлежащим профессиональным стандартам, или установленным техническим условиям;
- невозможность соответствия руководствам по установке, эксплуатации или обслуживанию;
- недостаточный контроль, хранение или обслуживание;
- неразрешенное Поставщиком изменение или вмешательство Покупателя или третьей стороны в продукцию, или которое выполнено неисходными деталями и/или расходными материалами.

Гарантия не применяется, с исключением всей ответственности Поставщика, в случае неуплаты Покупателем, без права последнего иметь приоритетное значение для отсрочки или задержки платежей.

#### 10.2 - Договорная гарантия

Если иначе не оговорено, Поставщик дает 12 месячную гарантию с даты предоставления продукции во владение Поставщика. Указанная гарантия покрывает исключительно дефектные материалы и изготовление. Для осуществления гарантии, Покупатель должен незамедлительно письменно уведомить Поставщика об обнаруженных дефектах в продукции, и указать эксплуатационные обстоятельства, в которых дефекты были обнаружены.

Гарантия, на усмотрение Поставщика, составляет собой только ремонт или замену продукции, которая определена дефектной после ее прибытия во владение. Стоимость перевозки, транспортировки и отгрузки, а также стоимость монтажа и разборки, и стоимость поручочно-разгрузочных работ не включены в гарантию.

#### 10.3 - Ответственность

Ответственность Поставщика строго ограничена договорными условиями. Поставщик должен изготовить продукцию или предоставить услуги, запрошенные Покупателем в соответствии с его профессиональными стандартами.

Ответственность Поставщика ограничивается прямым материальным ущербом, который потерпел Покупатель вследствие неправомерных действий или упущений Поставщика при выполнении контракта.

Поставщик не обязан возмещать косвенные или не прямые убытки, такие как операционные убытки, прибыли, лишения права или возможности, коммерческий убыток, финансовую потерю.

Поставщик не обязан компенсировать вредные последствия неправомерных действий или упущения Покупателю или третьим сторонам в отношении выполнения контракта, и это особенно применяется к случаям, указанным в пункте 10.1.

Поставщик не несет ответственность за убыток, вытекающий из использования Покупателем технических документов, информации или данных, полученных или назначенных Покупателем.

Гражданская ответственность Поставщика, в любых случаях, за исключением телесных повреждений и грубых небрежностей, ограничена стоимостью поставок, накопленных на дату предоставления услуги.

Покупатель гарантирует Поставщику или его страховщикам право регресса, принятое его страховщиками или третьими сторонами в договорных отношениях с этим, без указанных выше ограничений и исключений.

### 11 - Штрафы

Когда согласованы штрафы, подразумевается, что они служат установленной и определенной компенсацией, и исключают любой другой вид санкции или компенсации.

Данные договорные штрафы покрываются и применяются исключительно к части вовлеченных поставок или услуг.

### 12 - Споры и применяемая правовая норма

Стороны согласны разрешать свои споры мирными средствами до подачи их на рассмотрение в Суд надлежащей юрисдикции.

При отсутствии мирного разрешения, договорено, что любой спор, связанный с контрактом, должен рассматриваться исключительно в Суде, расположенном в районе юридического адреса Поставщика, даже в случае действия принудительного исполнения гарантии или

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS TRANSACTIONS

многочисленности ответчиков.

Применяется исключительно Французское законодательство и, если применима, Венская Конвенция в отношении международных продаж товаров. Бюро регистрации общепринятых практик в канцелярии Коммерческого суда Парижа

Зарегистрировано в Бюро регистрации общепринятых профессиональных практик в канцелярии Коммерческого суда Парижа под номером 2007036152, от 06/01/2007.

### Конкретное условие PCM

#### **13 - Запасные детали и вспомогательные материалы**

Запасные детали и вспомогательные материалы поставляются по запросу, при их наличии. Стоимость поставки всегда дополнительно заносится в счет-фактуру. Если стоимость заказанных деталей меньше 100 € (без налога), одновременно выплачиваемая сумма в размере 100 € (без налога) будет выписана в счете-фактуре для покрытия административных расходов на оформление счета-фактуры.

#### **14 - Особое положение**

Компания PCM имеет право, по своему усмотрению, уступить или передать, в любое время, все или часть своих прав и обязанностей, вытекающих из настоящего договора, либо любую возникшую выгоду или договорные проценты, своим филиалам, дочерним компаниям или ассоциированным членам одной группы компаний, либо компании, деятельность которой прямо или косвенно контролируется компанией PCM, без предварительного согласия другой стороны настоящего договора и, в частности, в случае слияния, разделения, поглощения, частичного взноса активов, уступки прав.